

Title	Filipinas : cambio de perspectiva en la enseñanza de español en Japón
Sub Title	フィリピン：日本のスペイン語教育での認識改変
Author	松本, 旬子(Matsumoto, Junko)
Publisher	慶應義塾大学外国語教育研究センター
Publication year	2021
Jtitle	慶應義塾外国語教育研究 (Journal of foreign language education). Vol.17, (2020.) ,p.201- 210
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	研究ノート
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AA12043414-20200000-0201

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

Filipinas: cambio de perspectiva en la enseñanza de español en Japón

MATSUMOTO, Junko

0. Introducción

De sobra se sabe que el inglés es uno de los idiomas oficiales en Filipinas, además de que este archipiélago se trata de un lugar muy popular en Japón, sobre todo en las últimas décadas para aprender dicha lengua. Sin embargo, existe la creencia, al menos por parte de algunas personas, de que en Filipinas también se habla español. En este artículo se intenta exponer en qué se basa dicha creencia. A continuación, se explican los de tres viajes de la autora a las islas (efectuados en 2019 y 2020), poniéndose en contraste varios estudios anteriores y los puntos de vista recogidos durante su estancia. Y al final, primero concluye que es necesario renovar las consideraciones acerca de Filipinas difundidas en el campo de la enseñanza de ELE en Japón; y, segundo, propone una nueva idea de Filipinas a los estudiantes de ELE en Japón.

1. Trasfondo

1.1. Informaciones generales sobre Filipinas

Según la página web del Departamento de Turismo de la República de Filipinas, sus lenguas oficiales son dos: el filipino y el inglés. Y también hay ocho dialectos principales, que hablan muchos filipinos: tagalo, cebuano, ilocano, hiligaynon o ilonggo, bicol, waray, pampango y pangasinense. En toda Filipinas existen entre 76 y 78 grupos lingüísticos principales, con más de 500 dialectos. Aunque el filipino es la lengua nativa que se utiliza a nivel nacional como lengua de comunicación entre grupos étnicos, el inglés también tiene una amplia presencia y es la lengua vehicular en la educación superior.

1.2. ¿Por qué Filipinas es para los japoneses un lugar donde aprender inglés?

En la página web de la Howdy English Academy, que es un centro de inglés para japoneses

que está en la isla Cebú, se explica por qué es recomendable estudiar inglés allí. Son estas tres razones: 1) el nivel alto de inglés de los filipinos; 2) el bajo precio y la situación geográfica; y 3) la mayoría de las clases que se imparten son individuales. Estudiar inglés en Filipinas, en comparación con otros lugares, resulta económico a los japoneses que quieran mejorar el idioma. No solo el coste de la vida y de los estudios es allí más barato sino que puede decirse lo mismo de los vuelos. Y, además, hay que sumar el lugar donde está: cerca de Japón. Se tarda solo 4 o 5 horas en avión en llegar y hay solo una hora de diferencia entre los dos países. Por añadidura, dicen que en Filipinas se imparten muchas clases individuales, con la garantía del nivel alto que suelen mostrar los filipinos. Es decir, que por muchas razones, resulta un destino muy atractivo para quienes quieran mejorar intensiva y rápidamente.

1.3. ¿Es posible estudiar ELE en Filipinas?

Cuando la autora decidió hacer su primer viaje a Filipinas, pensaba que había posibilidades de que los japoneses aprendieran allí ELE. Si se hablaba y se estudiaba español en Filipinas, ¿no se trataba, entonces, de un destino sorprendentemente aún muy desconocido para los estudiantes? La mayoría de los puntos atractivos de estudiar inglés allí podrían ser comunes con el aprendizaje del español. Esto es lo que pensaba autora: si los filipinos hablan español, viven en el país hispanohablante más cercano para japoneses. Pero, ¿es cierto que en el archipiélago asiático se utiliza este idioma latino? ¿De dónde surge la idea?

Véase la imagen en el Apéndice, que es la cubierta del primer diccionario que compró la autora en 1994. En ella se pueden ver las banderas de los países y las áreas hispanohablantes. Aunque en ningún lugar se indica que son todos los países y las áreas hispanohablantes, no hay duda de que esa era la intención. Y esta adolescente de 17 o 18 años, por tanto, creía que Filipinas era un país hispanohablante al ver su bandera en dicha portada.

Después, varias veces encontró referencias a Filipinas en los libros de texto de español. Aquí tenemos unos ejemplos. En el texto *Rápido, rápido* de la editorial Difusión, que la autora utilizaba antes para enseñar español en una universidad, aparece lo siguiente:

...vamos a aprender cosas de los 23 (veintitrés) países en los que se habla español: España, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico¹, México, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay, Filipinas, Estados Unidos y Guinea Ecuatorial. (p.18)

En algunos textos de español publicados en Japón también podemos encontrar referencias similares sobre Filipinas como Doi et al. (2018:5), Arrietas et al. (2015:38), etc. Y en Villoria (2017:72-73) Filipinas se presenta como un país donde sus habitantes estudian español obligatoriamente.

Este tipo de informaciones difundidas en general, que indican que Filipinas tiene un fuerte vínculo con el español, se encuentran en algunos textos y diccionarios de ELE. Pueden afectar al juicio de los estudiantes japoneses de español, como le sucedió a la autora, incluso aunque sepan de la existencia del inglés como la lengua oficial del país. Después está, claro, el conocimiento de que en el archipiélago asiático fue, durante una larga época, una colonia española.

¿A qué conclusión se llega? No se puede afirmar, que las informaciones sean del todo incorrectas, pero sí que no son del todo ciertas o que carecen de actualizaciónⁱⁱ. A continuación se exponen las comprobaciones efectuadas por quien escribe este trabajo.

2. Resumen de visitas en Filipinas

2.1. Visitas en Filipinasⁱⁱⁱ:

- 1) del 6 al 13 de agosto de 2019, en tres ciudades filipinas: Cebú (isla Cebú), Baguio y Manila (isla Luzón);
- 2) del 8 al 11 de febrero de 2020, en Manila;
- 3) del 18 al 23 de febrero de 2020, en Cebú.

2.2. Las pistas del español o las influencias de la cultura hispánica que se encuentran en el archipiélago

Sin ser profesional de los idiomas locales del país, la autora no se atreve a afirmar que los idiomas filipinos tienen influencia del español en gran escala, ni a definir cuáles proceden del español. Bajo esta condición se intenta anotar varios hechos que se descubrieron durante las diferentes estancias en el país.

- ◆ Se verificó que hay algunas palabras del español que mantienen el mismo sentido (ej. maleta, pasajero, cuchara, tenedor, lechón y etc.), y también para saludar usan la frase «Kumusta ka?», cuyo origen, intuye la autora, se encontraría en «¿Cómo está?».
- ◆ Las ciudades rebosan de nombres españoles; calles, zonas, apellidos, colegios, tiendas, hoteles, restaurantes, etc. Lo que parecía interesante y curioso era que los

filipinos los utilizan sin saber su significado.

- ◆ Entre los lugares turísticos de las tres ciudades se observan las huellas de la cultura hispánica. La Cruz de Magallanes^{iv}, La Casa Gorordo^v y el barrio Intramuros^{vi} son los más representativos de los que conoció la autora. También la danza llamada «jota» está presente. Por supuesto, se parece mucho a la jota aragonesa, pero lo que era herencia ha desarrollado un espíritu propio. Según la página web *La Jota Dance*,

La danza jota es uno de los bailes de origen español que se convirtieron en bailes folclóricos tradicionales de las Filipinas. A diferencia de otros bailes, la jota era de cada provincia y cada provincia tiene su jota de la versión propia... Hoy en día podemos verla en fiestas, programas escolares o culturales. Y se enseña en la escuela para que la generación joven se familiarice con la danza.

2.3. La enseñanza y la situación actual del español en Filipinas según la gente que conoció la autora

Aunque no todas se basan en las opiniones expuestas en las entrevistas que la autora organizó durante su estancia, sino que algunas fueron tomadas en charlas informales, aquí se indican algunas cuestiones, relacionadas con el tema:

- ◆ En el Colegio de la Inmaculada Concepción de Cebú, la directora Eufemia Gomo presentó a la autora una profesora que había estado en España durante varios años (07/08/2019). Era la única persona que sabía español. Según la profesora ya no hay casi nadie que lo hable o lo estudie, algo que antes sí sucedía.
- ◆ En el Philippine Nazarene College de Bagio, el director Allan Prado presentó a la autora una profesora mayor que había estudiado español obligatoriamente en su colegio (10/08/2019). Ella dijo que ya no recordaba casi nada del idioma porque nunca había tenido ocasión de usarlo.
- ◆ Entre las profesoras de la Hawdy English Academy, con edades que iban de los 25 a los 30 años, algunas estudiaron español como asignatura obligatoria en la universidad. De ellas, varias estudiaron solo un semestre, y otras más de uno, pero ninguna llegó a un buen nivel. Decían que el español era un idioma muy difícil (19-21/02/2020).
- ◆ En la entrevista con la jefa de estudios Olga Chapado Chorro, del Instituto Cervantes de Manila (12/08/2019), esta aclaró los siguientes puntos:
 - En Filipinas los estudiantes japoneses que ya saben algo de español pueden

continuar estudiando (de 6 a 9 horas semanales) si van al Instituto Cervantes.

- Los filipinos que estudian español son quienes quieren ganar más dinero (trabajadores) o más conocimientos (universitarios o jubilados). Saber español es un plus a la hora de trabajar en los centros de llamadas. Trabajar en un centro de llamadas en Filipinas es algo importante, ya que este país es conocido en todo el mundo por ser una referencia imprescindible en el sector.
- Hace más de 10 años (alrededor de 2008) organizaron unos cursos para un grupo gigante que iba a trabajar a España. Pero después no hubo más.
- Tampoco van muchos estudiantes a Latinoamérica.

3. Los estudios sobre Filipinas hasta ahora

Antes de los viajes, la autora solo había buscado información en japonés e inglés, sin encontrar ninguna referencia sobre la relación actual entre los filipinos y la lengua española. Las únicas referencias que tenía entonces para su investigación improvisada fueron dos: 1) el testimonio de un compañero filipino de la universidad donde trabajaba la autora, ya que su madre estudió español en la escuela y sabía que había muchas palabras provenientes del español en las lenguas filipinas; y 2) el artículo de Luna en su web *Spanish Language in the Philippines*.

No obstante, después de los viajes, descubrió unos materiales escritos en español que aportaron perspectivas a la investigación.

Ruescas Baztán (2010:558) afirma que tras muchos años de dejar de ser la lengua oficial, en 1976 el español estaba presente el idioma de la cultura y el comercio, aparte de estar destinado a los asuntos oficiales del país. E indica, que hoy en día los filipinos hispanohablantes, aunque son pocos, hablan un español más parecido al mexicano que al peninsular.

En cuanto al número de hablantes de español en Filipinas, Álvarez-Piñer (2018) alega que existen unos 3.000 hablantes nativos de español y unos 400.000 hablantes del chabacano, un idioma criollo español. Por otro lado, sobre la situación del siglo pasado, Rodríguez-Ponga (2003) trata el tema basándose en varios datos, pero no llega a aclarar un número concreto de hispanohablantes. Y, como el autor concluye, parece más importante estudiar y delimitar quiénes son hablantes de español como lengua materna y quiénes como lengua de cultura (Rodríguez-Ponga 2003:55). Mientras tanto, Galvan Guijo (2006-07:163) dice, citando un número tomado del censo de 1990, que es distinto del que utiliza Rodríguez-Ponga (2003):

«Un total de 2.657 habitantes cuya lengua materna era el español, que a buen seguro ha ido disminuyendo desde entonces». Zapio Teijeiro (2016) desarrolla su prospectiva presentando las causas que han conducido al debilitamiento del español en Filipinas.

Aparte de esto hay varios artículos, como por ejemplo Lill y Sauras (2014); Álvarez-Piñer (2018); Ventura (2021) etc., en los que se intenta aclarar esta realidad: la población filipina no es hispanohablante.

Entonces, ¿por qué hay gente que no duda que se habla español en Filipinas? Lo que dice Rodríguez-Ponga (2003:45) es representativo del origen de esta creencia:

En España, es frecuente oír un lamento romántico sobre Filipinas, referido a la lengua, como indicando que a través de ésta hay un amor que va quedando en el olvido. Muchas veces he oído decir, con tono contrariado: «Pero ya no hablan español...».

4. Discusión

4.1. Comparación con los países latinoamericanos

Recordaremos lo que repite Lodaes (2015) en su libro: el español es una lengua más joven de lo que parece. Si en los países latinoamericanos tienen el español como lengua oficial, no es porque estuvieron colonizados por España durante unos 300 años, sino porque lo eligieron así al independizarse de esta metrópoli europea. El español fue visto por los libertadores o líderes de las nuevas naciones como el único idioma que podía satisfacer las ilusiones de igualdad, democracia, educación popular y cierto respeto internacional sobre las que se han fundado algunos estados durante la edad moderna, y, desde entonces, el dominio lingüístico se ha ampliado y se está ampliando cada vez más. Como el Imperio español no puso empeño en extender su lengua, dicen que antes de la independencia en América solo hablaba español una de cada tres personas.

En Filipinas, en cambio, después de la Guerra hispano-estadounidense de 1898, dio comienzo el periodo de dominio por parte de EE. UU. Si las políticas lingüísticas del Imperio español en Filipinas habían sido las mismas que en América era natural que no hubiera muchos hispanohablantes ya por aquel entonces. Bajo el gobierno de EE. UU. comenzó la enseñanza general del inglés para unificar el país, aparte del tagalo.

Al establecer una comparación con los países latinoamericanos, podríamos entender por qué no hablan español en Filipinas. Sin embargo, la creencia mencionada en Rodríguez-Ponga (2003), entre muchas personas, sigue siendo fuerte. Es fácil que, por tanto, siga un

lugar común sobre todo en el mundo de la enseñanza del español en Japón, donde parece que todavía sigue extendida dicha idea de una Filipinas hispanohablante, y que produce que un(a) docente como la autora desconozca la realidad de la situación lingüística en ese archipiélago asiático. Por ello se deben publicar y difundir investigaciones de esta clase hasta que cambie esta creencia, con el objetivo no solo de aclarar la situación actual de Filipinas sino también de establecer qué países y cómo forman el mundo hispanohablante en la actualidad.

4.2. La cultura hispánica que se vive en Filipinas

A través de las visitas en Filipinas y las investigaciones atentas de los estudios anteriores, se ha llegado a la conclusión de que Filipinas no es un país hispanohablante. No obstante, la autora se dio cuenta de que existen en Filipinas encantos culturales para los estudiantes japoneses de ELE. Ishikawa (1997) inventa el término «Asia latina» para referirse a Filipinas, porque al visitar las islas experimentó un *déjà vu*: era como si estuviera en México. A la autora también le causó la misma sensación. En Filipinas se sintió como si estuviera en un lugar hispanohablante. Si es un sentimiento común, por lo menos entre los japoneses, la afirmación cultural hispánica de Filipinas les serviría mucho a los estudiantes japoneses de ELE.

Lo que expresa Ishikawa con la palabra «latina» es como decir «hispánica». En la actualidad, un grupo de los investigadores profesionales está completando un proyecto en el que se considera Filipinas como «Asia Hispana» (JSPS KAKENHI Grant Number 19H01300). Inoue (2020), que es uno de los trabajos realizados en el proyecto, demuestra que la hispanización de Filipinas significa la mexicanización. La razón de esto puede ser que a través de los intercambios comerciales entre Filipinas y México, llevado a cabo por el Galeón de Manila desde el año 1565 hasta el 1815, la cultura hispánica también llegó a Filipinas. Entonces, según Inoue, se puede considerar la hispanización de Filipinas como una “mexicanización”^{vii}.

Se espera que a los filipinos no les ofenda el señalamiento de que la cultura filipina tiene algo de hispánica, porque siempre es delicado recurrir a cuestiones del pasado colonial. Para confirmar y definir el concepto, seguramente se necesita realizar una investigación profunda y amplia, pero en el caso de que avale o, al menos, no les moleste la afirmación, sería recomendable dar a conocer la «hispanidad» del país a los estudiantes japoneses de ELE. Como está cerca de Japón, existe solo una hora de diferencia horaria; y, aunque sus habitantes no nos hablen en español, visitar el país va a ayudarnos a los japoneses a conocer y experimentar la cultura hispánica sin salir de Asia.

5. Conclusión

Resulta que en Filipinas no se emplea el español. Esta situación actual de Filipinas, con el hecho de que no hay muchos hispanohablantes, casi nunca ha sido aclarada ni formulada conclusivamente en Japón, por lo tanto podía y puede todavía provocar creencias erróneas sobre qué se habla Filipinas. Así que valdría la pena emitir una conclusión, basada en pequeña investigación realizada por la autora. Este artículo contribuiría algo a un mayor conocimiento sobre Filipinas y para el campo de la enseñanza de ELE en Japón, donde no se han actualizado las informaciones referentes a las islas.

Por añadidura, con este artículo la autora lanza una propuesta que abre una interesante puerta para los recursos pedagógicos. Concluimos que hoy día Filipinas no es un lugar para aprender español, pero se podría presentar una nueva perspectiva como destino para estudiantes japoneses de ELE. Por supuesto todavía faltan investigaciones culturales para declarar terminantemente que allí hay rastros de cultura hispánica, si bien sería estupendo que los estudiantes japoneses de ELE pudieran disfrutar de tener un país en Asia que les enseñe los encantos de la cultura hispánica. Digamos a quienes no puedan ir hasta América ni Europa, por razones de distancia, que tienen en Filipinas una alternativa sorprendente.

Notes

- ⁱ Puerto Rico no es un país sino un estado libre asociado con estatus de autogobierno de los Estados Unidos de América. Se aclara que aquí hay otro error, pero de él no hablemos de esto en este trabajo. En cuanto a la discusión más detallada y mordaz del trato de esta área, véase Susato (1999:8-11).
- ⁱⁱ Véase la parte discusión.
- ⁱⁱⁱ Todas las visitas en Cebú se realizaron gracias al Hawdy Academy, sobre todo a la directora Doctora Tampus y su personal.
- ^{iv} Es una cruz cristiana colocada por exploradores españoles y portugueses comandados por Magallanes al llegar a Filipinas, el 21 de abril de 1521 y se encuentra en La Basílica del Santo Niño construida en el siglo XVI en la ciudad.
- ^v Fue construida en la década de 1850 en Cebú y es un buen ejemplo de casa de la época colonial cuya arquitectura, que combina influencias nativas, españolas y chinas, es única en Filipinas.
- ^{vi} Es el distrito amurallado de la ciudad de Manila fundado en 1571.
- ^{vii} Así se entiende la referencia de Ruescas Baztán (2010:558) citada en la sección 3 de este trabajo, sobre que el español que hablan en Filipinas se parece más al de México.

Bibliografía

- Álvarez-Piñer, Carlos Madrid. (2018). «La evolución de la lengua y la cultura en español en Filipinas». *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes 2018*. 305-312.
- Arrietas, Daniel; Bando, Shoji y Toyohara, Hitomi. (2015). *El mundo de habla hispana -Lecturas culturales por países-*. (Segunda edición). Tokyo: Daisan-Shobo.
- Doi, Hirofumi; Kakihara, Takeshi y Hashimoto Kazumi. (2018). *¿Qué tal la comida española?*. (Edición revisada). Tokyo: Dogakusha.
- Galván Guijo, Javier. (2006-07). «El español en Filipinas». *Enciclopedia del español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes 2006-07*. 163-165.
- Howdy English Academy (<https://howdyenglish.com/>) (último acceso: 25/02/2021)
- Inoue, Yukitaka (2020). «Filipin he no supein bunka no inyu ni tsuite no yobiteki kosatsu [Un estudio preliminar sobre la transferencia de la cultura española a Filipinas]». *Senshu University Institute of Humanities monthly bulletin* 305, 49-68.
- Ishikawa, Yoshimi. (1994). *Firipin Ratenajia kanjyo ryokou* [Filipinas Viaje sentimental a Asia Latina]. Tokyo: NHK syuppan.
- ITER SOPENA *Diccionario ilustrado de la lengua española* (1992). Barcelona: Editorial Ramón Sopena.
- «La Jota Dance». (n.d.). *Travel to the Philippines*. (<http://www.philippines.abouttravelingtheworld.com/philippines-culture/philippine-dance/la-jota-dance/>) (ultimo acceso: 24/02/2021)
- Lill, Félix y Sauras, Javier. (2014, 3 de enero). «En busca del castellano perdido en Filipinas». *BBS News Mundo*. (https://www.bbc.com/mundo/noticias/2014/01/140103_espanol_filipinas_aun_vive_sc) (último acceso: 02/02/2021)
- Lodares, Juan Ramón. (2005). *El porvenir del español*. Barcelona: Taurus. (Kazuhiro, Kobayashi. (Traducción) (2015). *Supeingo no mirai*. Kindai bungeisya)
- Loudres, Miquel y Neus, Sans. (2006). *Rápido, rápido*. (Reimpresión). Barcelona: Difusión.
- Luna, Alba. (n.d.). *Spanish Language in the Philippines*. (<https://albaluna.es/en/spanish-language-philippines/>) (ultimo acceso: 08/03/2021)
- Rodríguez-Ponga, Rafael. (2003). «Pero ¿cuántos hablan español en Filipinas?». *Cuadernos hispanoamericanos*. 631, 45-58.
- Republic of the Philippines Department of Tourism. (2018). «Languages». *General Information*. (http://www.tourism.gov.ph/general_information.aspx) (último acceso: 08/03/2021)
- Ruescas Bastán, Javier. (2010) «La lengua española en Filipinas». *Actas XLV Congreso de la AEPE*. 555-558.
- Susato, Junpei. (1999). *Supeingo to tsukiau hon* [Libro para tratar con el español]. (Segunda impresión). Tokio: Toyo shoten.
- Ventura, Daila. (2021, 20 de enero). «Por qué Filipinas no es un país hispanoparlante si fue una colonia de España durante 300 años (y qué huellas quedan de la lengua de Cervantes) ». *BBS News Mundo*. (<https://www.bbc.com/mundo/noticias-54724887>) (último acceso: 02/03/2021)

Villoria Aparicio, Julio. (2017). *¡Alégrate el oído!* (Séptima impresión). Tokio: Sanshusha.

Zapico Teijeiro, Fernando. (2016). «El idioma español en Filipinas: El valor de lo propio». *Boletín económico de ICE, Información Comercial Española*. N°3074, 63-70.

Apéndice: La cubierta del *ITER SOPENA Diccionario ilustrado de la lengua española*

